

INTERNATIONAL STANDARD

ISO
5843-2

NORME INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
Второе издание
1990-09-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ

Aerospace — List of equivalent terms —

Part 2 : Aerospace rivets

Aéronautique et espace — Liste de termes équivalents —

Partie 2 : Rivets pour les constructions aérospatiales

Авиационные и космические аппараты — Список эквивалентных терминов —

Часть 2 : Авиакосмические заклепки



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 5843-2 : 1990 (E/F/R)
ИСО 5843-2 : 1990 (А/Ф/Р)

Contents

	Page
Foreword	iii
Scope	1
Equivalent English, French, Russian and German terms	2
Alphabetical indexes	
French	13
Russian	16
German	19

Sommaire

	Page
Avant-propos	iv
Domaine d'application	1
Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand	2
Index alphabétiques	
Français	13
Russe	16
Allemand	19

Содержание

	Стр.
Предисловие	v
Область применения	1
Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках	2
Алфавитные указатели	
Французский	13
Русский	16
Немецкий	19

© ISO 1990

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 5843-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 20, *Aircraft and space vehicles*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 5843-2 : 1987), to which a substantial number of terms have been added.

ISO 5843 consists of the following parts, under the general title *Aerospace — List of equivalent terms*:

- Part 1: *Aerospace electrical equipment*
- Part 2: *Aerospace rivets*
- Part 3: *Aerospace bolts and nuts*
- Part 4: *Flight dynamics*
- Part 5: *Environmental and operating conditions for aircraft equipment*
- Part 6: *Standard atmosphere*
- Part 7: *Aircraft cargo*
- Part 8: *Aircraft reliability*
- Part 9: *Aircraft*
- Part 10: *Aircraft structure*

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est normalement confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5843-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 20, *Aéronautique et espace*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 5843-2 : 1987), à laquelle de nombreux termes ont été ajoutés.

L'ISO 5843 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Aéronautique et espace* — *Liste de termes équivalents* :

- *Partie 1: Appareillage électrique de l'aéronautique*
- *Partie 2: Rivets pour les constructions aérospatiales*
- *Partie 3: Boulonnerie pour les constructions aérospatiales*
- *Partie 4: Mécanique du vol*
- *Partie 5: Conditions d'ambiance et d'exploitation pour les équipements aéronautiques*
- *Partie 6: Atmosphère type*
- *Partie 7: Fret aérien*
- *Partie 8: Fiabilité des aéronefs*
- *Partie 9: Aéronefs*
- *Partie 10: Structure des aéronefs*

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 5843-2 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 20, *Авиационные и космические аппараты*.

Настоящее второе издание аннулирует и заменяет первое издание (ИСО 5843-2 : 1987), к которому были добавлены многочисленные термины.

ИСО 5843 состоит из следующих частей, под общим заглавием *Авиационные и космические аппараты — Список эквивалентных терминов*:

- Часть 1: Авиакосмическое электрооборудование
- Часть 2: Авиакосмические заклепки
- Часть 3: Авиакосмические болты и гайки
- Часть 4: Механика полета
- Часть 5: Внешние и эксплуатационные условия работы авиационного оборудования
- Часть 6: Стандартная атмосфера
- Часть 7: Авиационные грузы
- Часть 8: Надежность летательных аппаратов
- Часть 9: Атмосферные летательные аппараты
- Часть 10: Конструкция атмосферных летательных аппаратов

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5843-2:1990

**Aerospace — List
of equivalent
terms —**

**Part 2 :
Aerospace rivets**

**Aéronautique
et espace —
Liste de termes
équivalents —**

**Partie 2 :
Rivets pour les
constructions
aérospatiales**

**Авиационные и
космические аппараты —
Список эквивалентных
терминов —**

**Часть 2 :
Авиакосмические
заклепки**

Scope

ISO 5843 establishes a list of equivalent terms used in the field of aerospace construction. This part of ISO 5843 gives those terms relating to aerospace rivets.

NOTE — In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 5843 gives the equivalent terms in the German language; these have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 20, and are published under the responsibility of the member body for Germany, F.R. (DIN). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

Domaine d'application

L'ISO 5843 établit une liste de termes équivalents utilisés dans le domaine des constructions aérospatiales. La présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents relatifs aux rivets pour les constructions aérospatiales.

NOTE — En complément des termes utilisés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents en langue allemande; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 20 et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne, R. F. (DIN). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes de l'ISO.

Область применения

ISO 5843 приводит список эквивалентных терминов, применяемых в области авиакосмических конструкций. Настоящая часть ISO 5843 дает эквивалентные термины по авиакосмическим заклепкам.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 5843 включает также эквивалентные термины на немецком языке. Эти термины были включены по просьбе технического комитета ИСО/ТК 20 и публикуются под ответственность Комитета-члена Федеративной Республики Германии (ДИН). Однако, только термины, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами ИСО.

Equivalent English, French, Russian and German terms
Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand

Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках

English	Français	Русский	Deutsch
A			
1 angle, countersink	angle de fraisure	угол конуса головки	Senkwinkel
2 angle, countersunk head	angle de tête fraisée	угол потайной головки	Senkkopfwinkel
3 angle, dimpling	angle d'embrèvement	угол штампованного гнезда под головку	Warzwinkel
4 assembly, wet	assemblage rivé hermétique	заклепочное соединение с применением герметика	Dichtnietverbindung (Naßeinsetzen)
B			
5 bar, bucking; dolly	tas d'appui; contre-bouterolle	поддержка	Gegenhalter
6 bearing surface, underhead	surface d'appui de la tête	опорная поверхность головки	tragende Kopfauflegefläche
7 blank	ébauche	заготовка (под заклепку)	Stift
8 bore of the tubular rivet	alésage du rivet tubulaire	канал трубчатой заклепки	Nietloch
9 break-off	rupture	отрыв	Zerreißen
10 break-off, mandrel	rupture du mandrin	отрыв сердечника	Dornbruchstelle
11 break-off, mandrel stem	rupture de la queue du mandrin	отрыв хвостовика сердечника	Nietdornabriß
12 break-off, pulling stem	rupture de la tige de rivet aveugle à tirer	отрыв протягивающегося сердечника	Ziehornschaftbruch
13 broaching, hole	brochage du trou	протягивание отверстия	Lochräumen
14 bucktail; set tail	tête postformée	замыкающая головка	Schließkopf
15 build-up, riveted sheet	ensemble de tôles rivetées	склепанный пакет	genietetes Blechpaket
16 bundle, wire; coil, wire	botte de fil	бухта проволоки	Drahtspule; Drahtrolle
C			
17 capacity, rivet closing	aptitude au formage de la tête postformée; aptitude au post-formage	расклепываемость	Klemmvermögen des Niets
18 cavity, explosive	cavité pour explosif	взрывная камера	Bohrung für Sprengladung
19 chamfer	chanfrein	фаска	Fase
20 clearance, blind side	jeu du côté aveugle	зазор с обратной стороны пакета	Freigängigkeit auf der Blind-seite
21 coating	revêtement	покрытие	Oberflächenschutz; Beschichtung
22 code, alpha-numerical	code alpha-numérique	буквенно-цифровая маркировка	alphanumerischer Code

	English	Français	Русский	Deutsch
23	coil, wire; bundle, wire	botte de fil	бухта проволоки	Drahtrolle; Drahtspule
24	collar	bague	кольцо	Schließring
25	collar, lock	bague de verrouillage	стопорное кольцо	Sicherungsring
26	colouring, identification	coloration d'identification	цветная маркировка	Kennfarbe
27	countersink	fraisure	зенкованное гнездо	Senkung
28	countersink, cut	fraisure usinée	гнездо, зенкованное	gefräste Senkung
29	countersink, normal	fraisure normale	гнездо, нормальное	normale Senkung
30	countersink, reduced	fraisure réduite	гнездо, уменьшенное	reduzierte Senkung
31	countersinking	fraisage	зенкование	Senkung
32	crown	couronne	корона	Krone; Balligkeit
33	cutter, countersink	fraise; foret aléteur	зенкер	Senker; Senkbohrer
C				
34	deburring	ébavurage	удаление заусенцев	Entgraten
35	deformation, plastic	déformation plastique	пластическая деформация	bleibende Verformung
36	depth, countersink	profondeur de la fraisure	глубина зенковки	Senktiefe
37	depth, marking	profondeur de marquage	глубина маркировки	Tiefe der Kennzeichnung
38	diameter, gauging	diamètre de contrôle	диаметр базовый	Durchmesserlehrenmaß
39	diameter, head	diamètre de la tête	диаметр головки	Kopfdurchmesser
40	diameter, marking	diamètre du marquage	диаметр маркировки знака	Durchmesser der Kennzeichnung
41	diameter, nominal	diamètre nominal	номинальный диаметр	Nenndurchmesser
42	diameter, preformed head	diamètre de la tête préformée	диаметр закладной головки	Setzkopfdurchmesser
43	diameter, rivet hole	diamètre du trou de rivet	диаметр отверстия под заклепку	Nietlochdurchmesser
44	diameter, set tail	diamètre de la tête postformée	диаметр замыкающей головки	Schließkopfdurchmesser
45	diameter, shank	diamètre de la tige	диаметр стержня	Schaftdurchmesser
46	diameter, top flat	diamètre du méplat sur l'extrémité de la tête	диаметр плоского среза на вершине головки	Durchmesser der flachen Oberseite
47	diameter to theoretical sharp point, head	diamètre théorique de la tête (sur angles vifs)	диаметр головки, теоретический	theoretischer maximaler Kopfdurchmesser
48	die, female	matrice femelle	матрица	Matrize; Unterwerkzeug
49	dimple	embrèvement	штампованное гнездо	Warze
50	dimpling	embrèvement	штампование гнезда	Warzen
51	dimpling, cold	embrèvement à froid	штампование гнезда холодным способом	Kaltwarzen
52	dimpling, hot	embrèvement à chaud	штампование гнезда с местным нагревом	Warmwarzen

	English	Français	Русский	Deutsch
53	dimpling, punch	embrèvement au poinçon	штампование гнезда (под головку) штампом	Stanzwarzen
54	dimpling, rivet	embrèvement du rivet	штампование гнезда (под головку) заклепкой	Warznietung
55	distance, edge	distance à partir de l'arête	расстояние от кромки	Randabstand
56	dolly; bucking bar	tas d'appui; contre-bouterolle	поддержка	Gegenhalter
57	dome	dôme	выпуклая часть (потайной головки)	Dom
58	dome, truncated	dôme tronqué	выпуклая часть потайной головки с плоским срезом	abgeflachter Dom
59	drilling	perçage	сверление	Bohren
60	driveability	aptitude au dérivetage	расклепываемость	Verarbeitbarkeit
E				
61	edges of the holes	arêtes des trous	кромки отверстий	Lochkanten
62	effect, bird's eye	effet d'œil d'oiseau	эффект „птичий глаз“; „солнышко“	Vogelaugeneffekt
63	element, locking	élément de freinage	элемент стопорящий	Sicherungselement
64	end, flat	bout plat (de la tige)	конец (стержня), плоский	flaches Ende
65	end of shank	extrémité de tige	торец стержня	Schaftende
66	end, radiused	bout arrondi (de la tige)	конец (стержня), скругленный	gerundetes Ende
67	expanding	expansion	осаживание	Aufweiten
F				
68	face, bearing	face d'appui	торец, опорный	Auflagefläche
69	facility, riveting	installation de rivetage	клепальное оборудование	Nietvorrichtung
70	failure, riveting	défaut de rivetage	нарушение прочности заклепочного шва; разрушение заклепочного шва	Nietfehler
71	feature, locking	système de freinage	элемент стопорящий	Ausführung der Sicherung
72	fill, hole	remplissage du trou	заполнение отверстия	Bohrlochausfüllung
73	fillet, underhead	raccordement sous tête	галтель под головкой	Übergang unter dem Kopf
74	fit, tight	ajustage	плотная посадка	Dichtungspassung
75	flat, top	méplat sur l'extrémité de la tête	плоский срез на вершине головки	flache Oberseite
76	flushness	fraisé, affleurement	потай	Bündigkeit
G				
77	grade, tolerance	degré de précision	степень точности	Genauigkeitsgrad
78	gripping the riveted sheets	épinglage des tôles	стягивание склепываемого пакета	Einspannen der genieteten Bleche

	English	Français	Русский	Deutsch
79	grooved, shank	tige cannelée	кольцевая выточка на стержне	gerillter Schaft
80	gun, riveting; pneumatic hammer	pistolet à riveter; marteau pneumatique pour rivetage	пневматический клепальный молоток	Nietpistole; pneumatischer Niethammer
H				
81	hammer, pneumatic; riveting gun	marteau pneumatique pour rivetage; pistolet à riveter	пневматический клепальный молоток	Nietpistole; pneumatischer Niethammer
82	hammer, riveting; riveter	marteau pour rivetage; riveteuse	клепальный молоток	Niethammer
83	hammering, pneumatic	rivetage multifrappe au pistolet pneumatique	клепка пневматическим молотком	pneumatisches Schlagen
84	head	tête	головка	Kopf
85	head, countersunk	tête fraisée	потайная головка	Senkkopf
86	head, drilled	tête percée	пустотелая головка	gebohrter Kopf
87	head, flat	tête plate	плоская головка	Flachkopf
88	head, flush	tête fraisée, affleurante	головка, потайная	Senkkopf
89	head, mandrel	tête de mandrin	головка сердечника	Ziehdkornkopf
90	head, mushroom	tête goutte de suif	плоско-выпуклая головка	Pilzkopf
91	head, nose-pulling	embout	насадка (постановочного инструмента)	Zugkopf
92	head, preformed	tête préformée	закладная головка	Setzkopf
93	head, protruding	tête saillante	выступающая головка	überstehender Kopf
94	head, raised	tête bombée	головка, выпуклая	Linsenkopf
95	head, rivet	tête de rivet	головка заклепки	Nietkopf
96	head, round	tête ronde	полукруглая головка	Halbrundkopf
97	head, seating	tête préformée	головка, закладная	Setzkopf
98	head, snap	tête postformée	головка, замыкающая	Schließkopf
99	head, spherical	tête bombée	шаровая (замыкающая) головка	Kugelfkopf
100	head, tilted	tête posée à l'angle	головка, установленная под углом	Kopf für schräge Auflage
101	head, universal	tête ronde aplatie	плоско-скругленная головка	Universalkopf
102	head, upset	tête postformée	замыкающая головка	Schließkopf
103	heading	formage de la tête	высадка головки	Kopfstauchen
104	height, head	hauteur de tête	высота головки	Kopfhöhe
105	height, marking	hauteur de marquage	высота маркировки	Höhe der Kennzeichnung
106	hole, drilled	trou foré	сверленное отверстие	gebohrtes Loch
107	hole, punched	trou poinçonné	штампованное отверстие	gestanztes Loch
108	hole, rivet	trou de rivet	отверстие под заклепку	Nietloch

	English	Français	Русский	Deutsch
I				
109	identification, rivet	identification du rivet	маркировка заклепок	Nietkennzeichnung
110	intensifier	tête de rivetage de la machine à river	клепальная головка клепальной машины	Verstärkung
J				
111	joint, abutment	rivure bout à bout	соединение встык	Laschennietung
112	joint, double-row	assemblage à double rangée de rivets	двухрядный шов	zweireihige Verbindung
113	joint, double-shear	assemblage à double cisaillement	двухсрезный шов	zweischnittige Verbindung
114	joint, flush	assemblage affleuré	потайной шов	Senknietverbindung
115	joint, lap-rivet	rivure à recouvrement	заклепочный шов внахлестку	Überlappungsnietung
116	joint, riveted	assemblage riveté	заклепочный шов	Nietverbindung
117	joint, single-shear	assemblage à simple cisaillement	односрезный шов	einschnittige Verbindung
L				
118	lead, tail end	extrémité de la tige	заходная часть хвостовика	Schaftende
119	length, clamping	longueur de serrage	толщина пакета	Klemmlänge
120	length, grip	longueur de serrage	толщина пакета	Klemmlänge
121	length, marking	longueur du marquage	длина маркировки (маркировочного знака)	Länge der Kennzeichnung
122	length of mandrel, protruding	dépassement du mandrin	выступающая часть сердечника	überstehendes Ende des Dornes
123	length, rivet	longueur du rivet	длина заклепки	Nietlänge
124	length, rivet shank	longueur de la tige de rivet	длина стержня заклепки	Nietschaftlänge
125	load, blind rivet stem push-out	charge d'expulsion du mandrin (rivets aveugles)	нагрузка выталкивания сердечника у заклепки для односторонней постановки	Nietdornausdrückkraft (Blindniet)
M				
126	machine, heading	machine à former les têtes	высадочный автомат	Kopfstaucheinrichtung
127	machine, riveting	riveteuse	клепальный автомат	Nietmaschine
128	mandrel (tool); stem	mandrin (outil)	оправка (инструмент)	Stift (Werkzeug)
129	mandrel, break-head	mandrin à rupture sous tête	сердечник с отрывной головкой	Kopfbruchstift
130	mandrel, break-stem	mandrin à rupture de tige	сердечник с открывным стержнем	Schaftbruchstift
131	manufacturer, rivet	fabricant de rivets	изготовитель заклепок	Niethersteller
132	marking	marquage	маркировка	Kennzeichnung

	English	Français	Русский	Deutsch
133	marking, embossed; raised marking	marquage en relief	выпуклая маркировка	erhabene Kennzeichnung
134	marking, etched	marquage à l'acide	маркировка травлением	geätzte Kennzeichnung
135	marking, head	marquage sur tête	маркировочный знак на головке	Kopfkenzeichnung
136	marking, identification	marquage d'identification	отличительная маркировка	Kennzeichnung
137	marking, indented	marquage en creux	маркировка на головке	vertiefte Kennzeichnung
138	marking, raised; embossed marking	marquage en relief	выпуклый маркировочный знак	erhabene Kennzeichnung
139	marking, shank end	marquage en bout de tige	маркировка на конце стержня	Kennzeichnung am Schaftende
140	marking out	tracage	разметка	Außenkenzeichnung
141	milling, head	fraisage de la tête	фрезерование головки	Fräsen des Kopfes
N				
142	nosepiece	embout	насадка (постановочного инструмента)	Mundstück
O				
143	operations, drilling and countersinking	opérations de perçage et de fraisage	сверильно-зенковальные работы	Bohr- und Senkarbeiten
144	operations, riveting	opérations de rivetage	клепальные работы	Nietarbeiten
145	order of riveting	ordre de rivetage	порядок клепки	Nietanordnung
146	overlap, sheet	recouvrement de tôles	перекрывание листов	Blechüberlappung
P				
147	part, countersunk	partie fraisée	раззенкованная деталь	gesenktes Bauteil
148	part, riveted	pièce rivetée	клепаное изделие	genietetes Teil
149	piercing, rivet hole	perçage du trou de rivet	пробивание отверстия под заклепку	Nietlochstanzen
150	pin	tige	внутренний стержень	Bolzen; Stift
151	pin, sealing	tige étanche	уплотняющий стержень	abdichtender Nietbolzen
152	pitch	pas	шаг заклепок	Nietabstand
153	plating	placage; revêtement électrolytique	покрытие (полученное электрохимическим или химическим методом)	chemische Oberflächenbehandlung
154	position, tolerance	tolérance de position	допуск расположения	Lagetoleranz
155	press, riveting	presse à riveter	клепальный пресс	Nietpresse
156	process, riveting	procédé de rivetage	процесс клепки	Nietverfahren
157	protrusion	dépassement	выступание	Überstand
158	protrusion, blind side	dépassement, côté aveugle	выступание с обратной стороны заклепки	Überstand auf der Blindseite

	English	Français	Русский	Deutsch
159	pull-out	arrachement	вырывание (заклепки из пакета)	Ausziehen
160	punch	poinçon	пуансон	Stanzen
161	punch, cone-shaped	poinçon conique	конический пуансон	konisches Stanzen
Q				
162	quality, rivet joint	qualité de l'assemblage riveté	качество заклепочного шва	Qualität der Nietverbindung
R				
163	radius of head sphere	rayon de la tête sphérique	радиус сферы головки	Radius der Kopfwölbung
164	radius, underhead	rayon sous tête	радиус под головкой	Radius unter dem Kopf
165	range, grip	gamme des longueurs à serrer	диапазон толщин пакетов	Klemmbereich
166	range of sizes	gamme de dimensions	диапазон размеров	Abmessungsbereich
167	reamer	alésoir	развертка	Reibahle
168	reaming, hole	alésage du trou	развертывание отверстия	Bohrlochaufreiben
169	reduction, (shank) diametral	réduction du diamètre (de tige)	скругление на конце стержня	Reduzierung des Schaftdurchmessers
170	retention, stem	rétenion de la tige	удержание сердечника	Schaftsitz
171	ring, locking	bague de verrouillage	стопорное кольцо	Sicherungsring
172	rivet	riveter; river	клепать	nieten
173	rivet, aircraft	rivet pour matériel aérospatial	авиационная заклепка	Luftfahrtniet
174	rivet, as set	rivet posé	заклепка в установленном виде	gesetzter Niet
175	rivet, bifurcated	rivet (à tige) fendu	заклепка с прорезным стержнем	Spalniet
176	rivet, blind	rivet aveugle	заклепка для односторонней постановки	Blindniet
177	rivet, blind, with break mandrel	rivet aveugle avec mandrin à casser	заклепка с отрывным сердечником	Blindniet mit Bruchstift
178	rivet, chemically expanded	rivet explosif	взрывная заклепка	Sprengniet
179	rivet, close tolerance	rivet à tolérance serrée	заклепка повышенной точности	engtolerierter Niet
180	rivet, drilled-out	rivet foré	заклепка, высверленная	ausgebohrter Niet
181	rivet, expanding	rivet expansible	заклепка под развальцовку	aufweitender Niet
182	rivet, filled-core	rivet à noyau plein (rempli)	заклепка с заполненной сердцевинной	Niet mit Füllstift
183	rivet, flat head	rivet à tête plate	заклепка с плоской головкой	Flachkopfniet
184	rivet, flush	rivet à tête fraisée	заклепка с потайной головкой	Flach-(Senk-)Niet
185	rivet, high-strength	rivet à haute résistance	высокопрочная заклепка	hochfester Niet
186	rivet, hollow-core	rivet creux	пустотелая заклепка	Hohniet

English	Français	Русский	Deutsch
187 rivet, mushroom head	rivet à tête goutte de suif	заклепка с плоско-выпуклой головкой	Pilzkopfniet
188 rivet, oversize	rivet à cote réparation	заклепка ремонтного варианта	Reparaturniet (Niet mit Übermaß)
189 rivet, pan head	rivet à tête cylindrique	заклепка с цилиндрической головкой	Zylinderkopfniet
190 rivet, protruding head	rivet à tête saillante	заклепка с выступающей головкой	Niet mit überstehendem Kopf
191 rivet, pull type, blind	rivet aveugle du type à tirer	заклепка протяжного типа для односторонней постановки	Zugblindniet
192 rivet, screw type, blind	rivet aveugle du type à visser	заклепка винтового типа для односторонней постановки	Blindschraubniet
193 rivet, skin	rivet de revêtement	обшивочная заклепка	Behütungs-niet
194 rivet, snap head	rivet à tête ronde	заклепка с полукруглой головкой	Universalkopfniet
195 rivet, solid	rivet plein	обычная сплошная заклепка	Vollniet
196 rivet, special	rivet spécial	специальная заклепка	Sonderniet
197 rivet, spherical head	rivet à tête bombée	заклепка с шаровой (замыкающей) головкой	Kugelpopfniet
198 rivet, swaged collar type	rivet à bague du type à sertissage	заклепка с обжимным кольцом	Niet mit gequetschtem Schließring
199 rivet, tapered tail	rivet à l'extrémité conique de la tige	заклепка с коническим концом стержня	Niet mit konischem Schaftende
200 rivet, threaded core	rivet à noyau fileté	заклепка с резьбовой сердцевинной	Schraubniet
201 rivet, tubular	rivet tubulaire	трубчатая заклепка	Rohrniet
202 rivet, universal head	rivet à tête ronde aplatie	заклепка с плоско-скругленной головкой	Universalkopfniet
203 riveter; riveting hammer	riveteuse; marteau pour rivetage	клепальный молоток	Niethammer
204 riveter, squeeze	riveteuse par pression	клепальный пресс	Döpper
205 riveting, automatic feed	rivetage automatique	клепка с автоматической подачей	Nietung mit automatischer Zuführung
206 riveting, blind	rivetage aveugle	клепка с односторонним подходом	Blindnietung
207 riveting, cold	rivetage à froid	холодная клепка	Kaltstauchnietung
208 riveting, direct	rivetage direct	прямая клепка	Direktnietung
209 riveting, explosive	rivetage par explosion	взрывная клепка	Sprengnietung
210 riveting, flush	rivetage affleuré	потайная клепка	Senknietung
211 riveting, hopper feed	rivetage avec trémie d'alimentation	клепка с бункерной подачей	Nietung mit Trichterzuführung
212 riveting, individual	rivetage individuel	одиночная клепка	Einzelnietung

	English	Français	Русский	Deutsch
213	riveting in groups	rivetage groupé	групповая клепка	Gruppennietung
214	riveting, machine	rivetage à la machine	машинная клепка	maschinelle Nietung
215	riveting, manual	rivetage manuel	ручная клепка	Handnietung
216	riveting, reaction	rivetage par contrecoup	обратная клепка	indirekte Nietung
217	riveting, percussion	rivetage par percussion	ударная клепка	Schlagnietung
218	riveting, semi-automatic	rivetage semi-automatique	полуавтоматическая клепка	halbautomatische Nietung
219	riveting, squeeze	rivetage par pression	безударная клепка	Quetschnietung
220	riveting, tack	épinglage	клепка с предварительной фиксацией листов пакета	Heftnietung
221	row, rivet	ligne de rivets	заклепочный ряд	Nietreihe
S				
222	sealing	étanchéité	герметизация заклепочного соединения	Abdichten; Dichten
223	set, rivet; snap	bouterolle orientable	обжимка	Nietstempel
224	setting, rivet	formage de la tête postformée	расклепывание	Klemmung
225	setting, tail	mise en place de la tige	установка хвостовика	Einsetzen des Schaftes
226	setting the rivet	appel du rivet; mise en place du rivet	постановка заклепки	Nietsetzen
227	shank	tige; fût	стержень	Schaft
228	shank, oversize	tige à cote réparation	запирающийся (сердечник)	Übermaßschaft
229	shank, rivet	tige de rivet	стержень заклепки	Nietschaft
230	shape, head	forme de la tête	форма головки	Kopfform
231	shear	cisaillement	срез	Scherung
232	shear, double	double cisaillement	двойной срез	zweischnittige Scherung
233	shear, single	simple cisaillement	одинарный срез	einschnittige Scherung
234	sheet, dimpled	tôle embrevée	лист со штампованными гнездами (под головки заклепок)	gewarhtes Blech
235	sheets, riveted	tôles rivetées	склепанные листы	genietete Bleche
236	side, blind	côté caché	невидимая сторона	Blindseite
237	side of riveted sheets, visible	côté visible des tôles rivetées	видимая сторона клепки	zugewandte Seite der genieteten Bleche
238	sleeve	corps du rivet	стержень ремонтного размера	Hülse
239	snap; rivet set	bouterolle orientable	оправка	Nietstempel
240	stamping, impression (identification)	empreinte de marquage	оттиск, маркировочный	Kennzeichenprägung (-stanzung)
241	start, drill	amorce de perçage	засверловка под инструмент	Bohransatz
242	stem; mandrel	mandrin	сердечник	Dorn

	English	Français	Русский	Deutsch
243	stem, mandrel	queue de mandrin	хвостовик сердечника	Dornschwanz; Dornendteil
244	stem, pulling, break-off	rupture de la tige de rivet aveugle à tirer	сердечник отрывной, протягивающийся	Ziehborn mit Sollbruchstelle
245	stem, pulling	rivet aveugle à tirer	сердечник, протягивающийся	Ziehborn
246	stem, self-plugging	mandrin autoverrouillant	сердечник, запирающийся	selbstsichernder Nietdorn
247	strength of a riveted joint	résistance d'un assemblage riveté	прочность заклепочного соединения	Festigkeit einer genieteten Verbindung
248	strength, shear	résistance au cisaillement	сопротивление срезу	Scherfestigkeit
249	strength, tension	résistance à la rupture en traction	сопротивление отрыву	Kopfzugfestigkeit
250	structure, riveted	structure rivetée	клепаная конструкция	genietete Struktur
251	surface, faying, of riveted parts	surface interne des pièces rivetées	внутренняя поверхность пакета	Dichtungsfläche der genieteten Bauteile
252	surface, outside, of riveted parts	surface externe des pièces rivetées	наружная поверхность пакета	außenliegende Oberfläche der genieteten Bauteile
253	swaging, collar	sertissage de la bague	обжатие кольца	Quetschen des Schließrings
254	swell, underhead	gonflement sous tête	утолщение под головкой	Schaftaufweitung unter dem Kopf
255	swelling the rivet-end	écrasement de l'extrémité de la tige	развальцовка конца стержня	Aufspreizen des Nietendes
256	symbol (identification)	symbole de marquage	знак, маркировочный	Kennzeichen (Kennzeichnungssymbol)
T				
257	tail	queue	хвостовик	Schwanz; Endteil
258	tail, flat	tige à bout plat	стержень с плоским концом	flaches Schaftende
259	tail, radiused	tige à bout arrondi	стержень со округленным концом	gerundetes Schaftende
260	tail, seating	mise en place de la tige	хвостовик, устанавливающийся	ununterbrochenes Schaftende
261	tail, set; bucktail	tête postformée	замыкающая головка	Schließkopf
262	take up, sheet	serrage des feuilles; épinglage des tôles	стягивание пакета	Blechschießer (Einspannen der genieteten Bleche)
263	technique, riveting	technique de rivetage	способы клепки; технология клепки	Niettechnik; Nietverfahren
264	template	gabarit	шаблон	Schablone
265	thickness, sheet	épaisseur de la tôle	толщина листа	Blechdicke
266	tolerance	tolérance	допуск	Toleranz
267	tolerance, dimensional	tolérance dimensionnelle	допуск на размер	Maßtoleranz
268	tolerance, maximum	tolérance maximale	максимальный допуск	Maximaltoleranz
269	tolerance, minimum	tolérance minimale	минимальный допуск	Mindesttoleranz
270	tolerance, positional	tolérance de position	допуск расположения	Lagetoleranz

	English	Français	Русский	Deutsch
271	tolerance, shank	tolérance de la tige	допуск на размеры стержня	Schafttoleranz
272	tool, combined drill and countersink	outillage combiné de perçage et de fraisage	сверло-зенкер	kombiniertes Bohr- und Senkwerkzeug
273	tool, double acting	outil à double action	инструмент постановочный, двухходовой	doppelt wirkendes Werkzeug
274	tool, hand	outil à main	инструмент постановочный, ручной	handbetriebenes Werkzeug
275	tool, power	outil à commande mécanique	инструмент постановочный с силовым приводом	kraftbetriebenes Werkzeug
276	tool, riveting	outil à river	клепальный инструмент	Nietwerkzeug
277	tool, single acting	outil à simple action	инструмент постановочный, одноходовой	einfach wirkendes Werkzeug
278	top of the head	extrémité supérieure de la tête	верхний торец головки	Oberseite des Kopfes
279	type, rivet	type de rivet	тип заклепки	Niettyp
U				
280	underface of the head	face d'appui de la tête	опорная поверхность головки	Auflagefläche des Kopfes
W				
281	width, marking	largeur du marquage	ширина маркировки (маркировочного знака)	Breite der Kennzeichnung
282	wire, rivet	fil à rivet	проволока для изготовления заклепок	Nietdraht

Index alphabétique français

A

ajustage	74
alésage du rivet tubulaire	8
alésage du trou	168
alésoir	167
amorce de perçage	241
angle d'embranchement	3
angle de fraisure	1
angle de tête fraisée	2
appel du rivet	226
aptitude au dérivetage	60
aptitude au formage de la tête postformée	17
aptitude au postformage	17
arêtes des trous	61
arrachement	159
assemblage à double cisaillement	113
assemblage à double rangée de rivets	112
assemblage affleuré	114
assemblage à simple cisaillement	117
assemblage rivé hermétique	4
assemblage riveté	116

B

bague	24
bague de verrouillage	25, 171
botte de fil	16, 23
bout arrondi (de la tige)	66
bout plat (de la tige)	64
bouterolle orientable	223, 239
brochage du trou	13

C

cavité pour explosif	18
chanfrein	19
charge d'expulsion du mandrin (rivets aveugles)	125
cisaillement	231
code alpha-numérique	22
coloration d'identification	26
contre-bouterolle	5, 56
corps du rivet	238
côté caché	236
côté visible des tôles rivetées	237
couronne	32

D

défait de rivetage	70
déformation plastique	35
degré de précision	77
dépassement	157
dépassement, côté aveugle	158
dépassement du mandrin	122
diamètre de contrôle	38
diamètre de la tête	39
diamètre de la tête postformée	44
diamètre de la tête préformée	42
diamètre de la tige	45
diamètre du marquage	40
diamètre du méplat sur l'extrémité de la tête	46
diamètre du trou de rivet	43

diamètre nominal	41
diamètre théorique de la tête (sur angles vifs)	47
distance à partir de l'arête	55
dôme	57
dôme tronqué	58
double cisaillement	232

E

ébauche	7
ébavurage	34
écrasement de l'extrémité de la tige	255
effet d'œil d'oiseau	62
élément de freinage	63
embout	91, 142
embranchement	49, 50
embranchement à chaud	52
embranchement à froid	51
embranchement au poinçon	53
embranchement du rivet	54
empreinte de marquage	240
ensemble de tôles rivetées	15
épaisseur de la tôle	265
épinglage	220
épinglage des tôles	78, 262
étanchéité	222
expansion	67
extrémité de la tige	118
extrémité de tige	65
extrémité supérieure de la tête	278

F

fabricant de rivets	131
face d'appui	68
face d'appui de la tête	280
fil à rivet	282
foret alésoir	33
formage de la tête	103
formage de la tête postformée	224
forme de la tête	230
fraisage	31
fraisage de la tête	141
fraise	33
fraisé, affleurement	76
fraisure	27
fraisure normale	29
fraisure réduite	30
fraisure usinée	28
fût	227

G

gabarit	264
gamme de dimensions	166
gamme des longueurs à serrer	165
gonflement sous tête	254

H

hauteur de marquage	105
hauteur de tête	104

I

identification du rivet	109
installation de rivetage	69

J

jeu du côté aveugle	20
---------------------	----

L

largeur du marquage	281
ligne de rivets	221
longueur de la tige de rivet	124
longueur de serrage	119, 120
longueur du marquage	121
longueur du rivet	123

M

machine à former les têtes	126
mandrin	242
mandrin (outil)	128
mandrin à rupture de tige	130
mandrin à rupture sous tête	129
mandrin autoverrouillant	246
marquage	132
marquage à l'acide	134
marquage d'identification	136
marquage en bout de tige	139
marquage en creux	137
marquage en relief	133, 138
marquage sur tête	135
marteau pneumatique pour rivetage	80, 81
marteau pour rivetage	82, 203
matrice femelle	48
méplat sur l'extrémité de la tête	75
mise en place de la tige	225, 260
mise en place du rivet	226

O

opérations de perçage et de fraisage	143
opérations de rivetage	144
ordre de rivetage	145
outil à commande mécanique	275
outil à double action	273
outil à main	274
outil à river	276
outil à simple action	277
outillage combiné de perçage et de fraisage	272

P

partie fraisée	147
pas	152
perçage	59
perçage du trou de rivet	149
pièce rivetée	148
pistolet à river	80, 81
placage	153
poinçon	160
poinçon conique	161
presse à river	155
procédé de rivetage	156
profondeur de la fraisure	36
profondeur de marquage	37

Q

qualité de l'assemblage riveté	162
queue	257
queue de mandrin	243

R

raccordement sous tête	73
rayon de la tête sphérique	163
rayon sous tête	164
recouvrement de tôles	146
réduction du diamètre (de tige)	169
remplissage du trou	72
résistance à la rupture en traction	249
résistance au cisaillement	248
résistance d'un assemblage riveté	247
rétention de la tige	170
river	172
revêtement	21
revêtement électrolytique	153
rivet à bague du type à sertissage	198
rivet à cote réparation	188
rivet à haute résistance	185
rivet à l'extrémité conique de la tige	199
rivet à noyau fileté	200
rivet à noyau plein (rempli)	182
rivet à tête bombée	197
rivet à tête cylindrique	189
rivet à tête fraisée	184
rivet à tête goutte de suif	187
rivet à tête plate	183
rivet à tête ronde	194
rivet à tête ronde aplatie	202
rivet à tête saillante	190
rivet (à tige) fendu	175
rivet à tolérance serrée	179
rivet aveugle	176
rivet aveugle à tirer	245
rivet aveugle avec mandrin à casser	177
rivet aveugle du type à tirer	191
rivet aveugle du type à visser	192
rivet creux	186
rivet de revêtement	193
rivet expansible	181
rivet explosif	178
rivet foré	180
rivet plein	195
rivet posé	174
rivet pour matériel aérospatial	173
rivet spécial	196
rivet tubulaire	201
rivetage affleuré	210
rivetage à froid	207
rivetage à la machine	214
rivetage automatique	205
rivetage avec trémie d'alimentation	211
rivetage aveugle	206
rivetage direct	208
rivetage groupé	213
rivetage individuel	212
rivetage manuel	215
rivetage multifrappe au pistolet pneumatique	83
rivetage par contrecoup	216
rivetage par explosion	209
rivetage par percussion	217
rivetage par pression	219
rivetage semi-automatique	218
river	172
riveteuse	82, 127, 203
riveteuse par pression	204

rivure à recouvrement	115
rivure bout à bout	111
rupture	9
rupture de la queue du mandrin	11
rupture de la tige de rivet aveugle à tirer	12, 244
rupture du mandrin	10

S

serrage des feuilles	262
sertissage de la bague	253
simple cisaillement	233
structure rivetée	250
surface d'appui de la tête	6
surface externe des pièces rivetées	252
surface interne des pièces rivetées	251
symbole de marquage	256
système de freinage	71

T

tas d'appui	5, 56
technique de rivetage	263
tête	84
tête bombée	94, 99
tête de mandrin	89
tête de rivet	95
tête de rivetage de la machine à river	110

tête fraisée	85
tête fraisée, affleurante	88
tête goutte de suif	90
tête percée	86
tête plate	87
tête posée à l'angle	100
tête postformée	14, 98, 102, 261
tête préformée	92, 97
tête ronde	96
tête ronde aplatie	101
tête saillante	93
tige	150, 227
tige à bout arrondi	259
tige à bout plat	258
tige à cote réparation	228
tige cannelée	79
tige de rivet	229
tige étanche	151
tôle embrevée	234
tolérance	266
tolérance de la tige	271
tolérance de position	154, 270
tolérance dimensionnelle	267
tolérance maximale	268
tolérance minimale	269
tôles rivetées	235
tracage	140
trou de rivet	108
trou foré	106
trou poinçonné	107
type de rivet	279

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5843-2:1990

Русский алфавитный указатель

А

авиационная заклепка 173

Б

безударная клепка 219
буквенно-цифровая маркировка 22
бухта проволоки 16, 23

В

верхний торец головки 278
взрывная заклепка 178
взрывная камера 18
взрывная клепка 209
видимая сторона клепки 237
внутренний стержень 150
внутренняя поверхность пакета 251
выпуклая маркировка 133
выпуклая часть (потайной головки) 57
выпуклая часть потайной головки с плоским срезом 58
выпуклый маркировочный знак 138
вырывание (заклепки из пакета) 159
высадка головки 103
высадочный автомат 126
высокопрочная заклепка 185
высота головки 104
высота маркировки 105
выступление 157
выступление с обратной стороны заклепки 158
выступающая головка 93
выступающая часть сердечника 122

Г

галтель под головкой 73
герметизация заклепочного соединения 222
глубина зенковки 36
глубина маркировки 37
гнездо, зенкованное 28
гнездо, нормальное 29
гнездо, уменьшенное 30
головка 84
головка, выпуклая 94
головка, закладная 97
головка заклепки 95
головка, замыкающая 98, 102
головка, плоско-скругленная 101
головка, потайная 88
головка сердечника 89
головка, установленная под углом 100
головка, шаровая (замыкающая) 99
групповая клепка 213

Д

двойной срез 232
двухрядный шов 112
двухсрезный шов 113
диаметр базовый 38
диаметр головки 39
диаметр головки, теоретический 47

диаметр закладной головки 42
диаметр замыкающей головки 44
диаметр маркировочного знака 40
диаметр отверстия под заклепку 43
диаметр плоского среза на вершине головки 46
диаметр стержня 45
диапазон размеров 166
диапазон толщин пакетов 165
длина заклепки 123
длина маркировки (маркировочного знака) 121
длина стержня заклепки 124
допуск 266
допуск на размер 267
допуск на размеры стержня 271
допуск расположения 154, 270

З

заготовка (под заклепку) 7
зазор с обратной стороны пакета 20
закладная головка 92
заклепка винтового типа для односторонней постановки 192
заклепка в установленном виде 174
заклепка, высверленная 180
заклепка для односторонней постановки 176
заклепка повышенной точности 179
заклепка под развальцовку 181
заклепка протяжного типа для односторонней постановки 191
заклепка ремонтного варианта 188
заклепка с выступающей головкой 190
заклепка с заполненной сердцевинной 182
заклепка с коническим концом стержня 199
заклепка с обжимным кольцом 198
заклепка с отрывным сердечником 177
заклепка с плоско-выпуклой головкой 187
заклепка с плоской головкой 183
заклепка с плоско-скругленной головкой 202
заклепка с полукруглой головкой 194
заклепка с потайной головкой 184
заклепка с прорезным стержнем 175
заклепка с резьбовой сердцевинной 200
заклепка с цилиндрической головкой 189
заклепка с шаровой (замыкающей) головкой 197
заклепочное соединение с применением герметика 4
заклепочный ряд 221
заклепочный шов 116
заклепочный шов внахлестку 115
замыкающая головка 14, 65, 261
запирающийся (сердечник) 228
заполнение отверстия 72
засверловка под инструмент 241
заходная часть хвостовика 118
зенкер 33
зенкование 31
зенкованное гнездо 27
знак, маркировочный 256

И

изготовитель заклепок 131
инструмент постановочный, двухходовой 273
инструмент постановочный, одноходовой 277
инструмент постановочный, ручной 274
инструмент постановочный с силовым приводом 275